

## **Navigating Trust in Translation: “Lin Shu, Inc.” in Late Qing and Early Republican Chinese Literature**

Xingzhi Wan

Department of Translation and Language Science, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, SPAIN

Hongying Li

Department of Spanish Philology, Xianda College of Economics and Humanities, Shanghai International Studies University, Shanghai, CHINA

### ABSTRACT

In the context of the history of Chinese translation, “Lin Shu, Inc.” is a term popularized by Hill (2013). The term alludes to the large “enterprise” that translator Lin Shu had built and represents his distinct paradigm and multifaceted practices. This study employs the analytical framework of trust theory to situate the success of “Lin Shu, Inc.” within the historical and cultural milieu of late Qing and early Republican China, exploring the underlying dynamics of trust that shaped Lin Shu's translation approach and professional collaborations. By analyzing his cooperative networks, institutional support, and broader cultural impact, the research highlights the pivotal role of trust in configuring translation practices. This case study sheds light on the complex interplay between trust, translation, and cultural exchange, offering new perspectives on how trust functions as a critical force in navigating literary and cross-cultural interactions.

**KEYWORDS:** Chinese translation history, collaborative translation, indirect translation, Lin Shu, translator studies, Trust Theory

## **Navigating Trust in Translation: “Lin Shu, Inc.” in Late Qing and Early Republican Chinese Literature**

Xingzhi Wan

Department of Translation and Language Science, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, SPAIN

Hongying Li

Department of Spanish Philology, Xianda College of Economics and Humanities, Shanghai International Studies University, Shanghai, CHINA

### 摘要

在中国翻译史上，“林纾公司”（Lin Shu, Inc.）是由 Hill（2013）所提出并推广的一个术语，意指林纾所建立的庞大翻译文字“制造厂”，代表着其独特的翻译范式与多元化的翻译实践。本研究运用信任理论的分析框架来审视“林纾公司”在晚清与民国初期这一历史文化语境中所取得的成功，并探讨塑造了林纾翻译方式与职业合作的深层次的、动态的信任网络。通过分析其合作网络、机构支持及更广泛的文化影响，本研究揭示了信任在建构翻译实践中的关键作用。本案例研究阐明了信任、翻译与文化交流之间的复杂互动关系，为理解信任如何在文学翻译与跨文化交流中发挥核心作用提供了新的视角。

关键词：合作翻译，间接翻译，林纾，信任理论，译者研究，中国翻译史